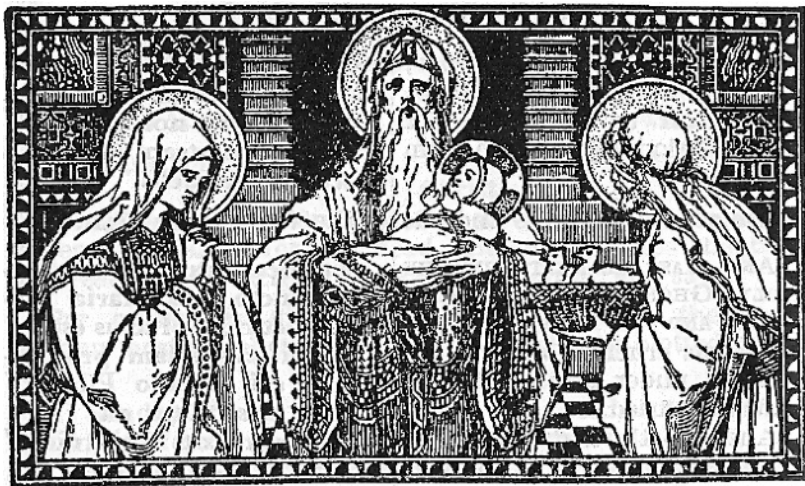


Proper Prayers of the Mass
17 February
THE FLIGHT INTO EGYPT



INTROIT : Matthew 2, 13

ANGELUS Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, *Ps. 54, 8* Ecce elongávi fúgiens: et mansi in solitúdine. *Ÿ. Glória Patri.*

THE Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise and take the child and his mother, and fly into Egypt. *Ps. 54, 8.* Lo, I have gone far off flying away; and I abode in the wilderness. *Ÿ. Glory.*

COLLECT

Protéctor in te sperántium, Deus, qui Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ex Heródis gládio, fuga in Ægyptum, erípere voluísti: concéde nobis fámulis tuis, beatíssima semper Vírgine ejus matre María intercedénte ; ut, ab ómnibus mentis et córporis perículis liberáti, ad caeléstem pátriam perveníre mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O God, the protector of every one that putteth his trust in thee, who didst ordain that by fleeing into Egypt thine only begotten Son, our Redeemer, should escape the sword of Herod: moved by the prayers of the most blessed Virgin Mary, his mother, grant to us thy servants, we beseech thee, that having in all dangers to soul or to body been by thee preserved from harm, we may safely

reach our heavenly father-land. Through the same Lord.

EPISTLE : Isaiah. 19, 20-22

IN diébus illis: Clamábunt ad Dóminum a fácie tribulántis, et mittet eis salvatórem et propugnatórem, qui liberet eos. Et cognoscétur Dóminus ab Ægýpto, et cognóscet Ægýptii Dóminum in die illa, et colent eum in hóstiis, et in munéribus, et vota vovébunt Dómino, et solvent. Et percútiét Dóminus Ægýptum plaga, et sanábit eam: et reverténtur ad Dóminum, et placábitur eis, et sanábit eos Dóminus Deus noster.

IN those days they cry to the Lord because of oppressor, and he shall send them a Saviour and a defender to deliver them. And the Lord shall be known by Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall worship him with sacrifices and offerings: and they shall make vows to the Lord, and perform them. And the Lord shall strike Egypt with a scourge, and shall heal it, and they shall return to the Lord, and he shall be pacified towards them, and the Lord our God shall heal them.

GRADUAL : Psalm. 90, 11-12

Angelis suis Deus mandávit de te: ut custódiat te in ómnibus viis tuis. *Ÿ*. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

God hath given his angels changeover thee, to keep thee infall thy ways. *Ÿ*. In their hands they shall bear thee up, lest thou ever dash thy foot against a stone.

ALLELUIA : Matthew 2, 13

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe púerum et matrem ejus, et fuge in Ægýptum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. *Ÿ*. Arise and take the child and his mother, and fly into Egypt. Alleluia.

After Septuagesima in place of the Alleluia the following Tract is said:

TRACT : Matthew. 2, 13

Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægýptum. *Ÿ*. Et esto ibi, usque dum dicam tibi. *Ÿ*. Futúrum est enim, ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum.

The Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt, *Ÿ*. And be there until I shall tell thee. *Ÿ*. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him.

GOSPEL : MATTHEW. 2, 13-15

IN illo tēmpore: Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægýptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, et matrem ejus nocte, et secéssit in Ægýptum: et erat ibi usque ad óbitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicéntem: Ex Ægýpto vocávi Fílium meum. CREDO

AT that time an Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly to Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son. CREED

OFFERTORY : Isaiah. 19, 21

Cognoscétur Dóminus ab Ægýpto, et cognóscet Ægýptií Dóminum in die illa, et colent eum in hóstiis et in munéribus, et vota vovébunt Dómino, et solvent.

And the Lord shall be known by Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall worship him with sacrifices and offerings; and they shall make vows to the Lord, and perform them.

SECRET

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus, suppliciter deprecántes: ut, qui cum beatíssima matre Vírgine María in Ægýptum exsul deférrí voluísti; éxsules nos, eádem beáta Vírgine intercedénte, ad caléstem pátriam benígnus perdúcas: Qui vivis.

To thee, O Lord, we offer the sacrifice praise, most humbly entreating of thee, that thou who wast pleased to be with thy most holy mother carried into banishment into the land of Egypt, wouldst in thy loving kindness, that same most holy Virgin pleading for us, lead us, poor exiles, to heaven, our fatherland. Who livest.

COMMUNION : Matthew. 2, 15

Et erat ibi usque ad óbitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicéntem: Ex Ægýpto vocávi fílium meum.

And he was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son.

POSTCOMMUNION

Largire sēnsibus nostris, omnípotens Deus: ut per temporálem Fílii tui fugam, quam mystéria veneránda tes-tántur, vitam te nobis dedisse perpétuam confidámus. Per eúmdem Dóminum.

Enliven our hearts, we beseech thee, O Almighty God, with the firm belief that, through the flight for a brief space of time of thine only begotten Son which we have commemorated in these holy mysteries, thou to us hast allowed a life which shall have no end. Through the same Lord.



ΑΧΩ

Produced by The Society of St. Bede
All words and illustrations from St. Andrew Daily Missal 1952 ed.